

ЯЗЫК, КУЛЬТУРА, КОММУНИКАЦИЯ КАК ФАКТОРЫ ЭФФЕКТИВНОГО РАЗВИТИЯ БАНКОВСКОГО СЕКТОРА.

УДК 81.25:001.4

СПЕЦИФИКА РАБОТЫ С БАНКОВСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИЕЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЧТЕНИЮ НА МАТЕРИАЛЕ АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ

Л.А. Изотова¹, В.Г. Мартынович²

¹Полесский государственный университет, lar-izotova@ya.ru

²Полесский государственный университет, valyamart@mail.ru

В современном мире в условиях открытости политики нашего государства мировому сообществу, вступления Беларуси в европейское общеобразовательное пространство значительно возросли роль и статус иностранного языка как учебной дисциплины в вузе, появились новые тенденции в обучении иностранным языкам студентов неязыковых вузов.

Знание иностранного языка служащими банков на сегодняшний день выступает в качестве объективной необходимости для общения с зарубежными партнерами и клиентами, а также для работы с банковской документацией, ведения деловой переписки и т.п.

Современная концепция вузовского языкового образования предполагает, что обучение иностранному языку в неязыковом вузе является обязательным компонентом профессиональной подготовки специалистов любого профиля. Владение иностранным языком выступает в качестве фактора, влияющего на степень востребованности будущих специалистов на мировом рынке труда и вместе с тем одного из показателей уровня образованности современного человека, а также способствует формированию готовности к непосредственному иноязычному профессиональному отношению с коллегами – носителями языка.

Таким образом, обучение иностранному языку в вузе должно носить многоцелевой характер, результатом которого является формирование у будущих специалистов способности и готовности к межкультурному общению в повседневной и профессиональной сферах жизнедеятельности, что, в свою очередь, обуславливает коммуникативную направленность курса иностранного языка в вузе. В связи с чем курс обучения иностранному языку состоит из сочетания профессионально-деловой и социокультурной ориентации как двух взаимосвязанных составляющих межкультурной коммуникации будущих банкиров.

Среди многочисленных вопросов, изучаемых современным языкознанием, ключевое место занимает изучение аспектов межъязыковой речевой деятельности, называемой переводом. По определению ряда исследователей (В.Н. Комиссаров, А.Д. Швейцер, Р.К. Миньяр-Белоручев и др.) перевод выступает как процесс и результат речевой деятельности, как «эксперимент по сопоставлению языковых и речевых единиц в двух языках в реальных актах межъязыковой коммуникации»[2, с.72].

В рамках дисциплины «Иностранный язык (профессиональная лексика)» существенное место занимает работа с аутентичными текстами, в том числе по банковской и экономической тематике. Основной особенностью лексики любых специальных текстов является наличие большого количества терминов, вызывающих трудности у студентов при переводе. В силу специфических особенностей банковской терминологии необходимо уделять особое внимание способам и приемам ее перевода.

Так, по определению Л.Л. Нелюбина, термин выступает в качестве единицы естественного или искусственного языка (слова, словосочетания, сочетания слов и букв-символов, слов и цифр-символов), «используемой для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов»[3, с.224].

Для передачи терминов в научном тексте, по мнению И.С. Алексеевой, должны использоваться однозначные, не зависимые от контекста соответствия – эквиваленты, при этом замена терминов близкими по значению словами недопустима[1, с.253].

В своих работах А.Д. Швейцер указывает на возможность отнесения некоторых терминов к разряду безэквивалентной лексики, используя определение «термин-реалия» и говоря о лексически единицах, «требующих специального пояснения для иноязычного получателя»[4, с.48]. Перевод таких терминов объективно вызывает определенные сложности, которые необходимо анализировать в ходе работы с аутентичными источниками. Так, при обучении переводу специальных текстов студенты должны овладеть навыками подбора эквивалентов в переводе. Необходимо показать, что наиболее применимыми из них для перевода терминов на лексическом уровне оказываются

соответствия–эквиваленты, заимствования посредством транскрипции и транслитерации, калькирование, лексические замены (генерализация, конкретизация).

Например, при изучении темы «Bonds.Types of Bonds» на третьем курсе по дисциплине «Иностранный язык (профессиональная лексика)» в текстах, анализируя термины «bond yield», «bond-yield-plus-risk-premium approach», «gilt-edged securities», для их перевода предлагаем студентам воспользоваться способами калькирования (подход "доходность облигаций плюс премия за риск"), подбора дефиниции («доход по облигации, выраженный в процентах к ее цене») и соответствия-эквивалента («гарантированные ценные бумаги»).

Необходимо отметить, что для успешного овладения иностранной банковской терминологией существенным является наличие теоретических знаний, терминологии и специальной лексики по изучаемым дисциплинам на родном языке, в данном случае банковского дела и финансов, что будет способствовать грамотному трансформированию ее на другой язык. Важным условием является осуществление межпредметных связей и межкафедрального сотрудничества для эффективного решения проблем по оптимизации и модернизации обучения иностранному языку в вузе.

Список литературы:

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб, 2001. – 292 с.
2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. Для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. комиссаров. – М.: Высшая школа, 2001. - 253 с.
3. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – М., 2008. – 348 с.
4. Швейцер, А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М., 1988. – 201 с.